

Curriculum Vitae

Personal details

Mag. Astrid Stockhammer, Bakk.

Lechnerstraße 30
4240 Freistadt
Austria

Phone/Fax: +43 (0)7942 21079
Mobile: +43 (0)660 7599969

E-mail: stockhammer@sai-translations.at



Date and place of birth: 25 November 1983, Linz

Education

10/02-05/06

Bachelor's degree programme in translation and interpreting at the University of Vienna
Languages of examination: German, Spanish, Italian

Graduation with honours

05/06-04/08

Master's degree programme in technical translation and terminology at the University of Vienna
Languages of examination: German, Spanish, Italian

Graduation with honours

Additional course of study

10/03-06/07

Classical singing course at the Anton Bruckner Private University Linz

Practical training

08/07-09/07

Trainee at AUDI AG in the Translation Department

Work experience

03/08-02/10

Terminology manager at AUDI AG

- After-sales terminology management
- Administration and development of a terminology database
- Standardisation of corporate language
- Technical document reviews
- Collaboration in various projects concerning translation and technical documentation

| | |
|-------------------------|--|
| 03/10 - today | <p>Freelance translator</p> <ul style="list-style-type: none"> - Specialisation: <ul style="list-style-type: none"> • <u>Technical/Automotive</u>: Repair and maintenance manuals, operating instructions, technical sheets, technical guides, product presentations, etc. • <u>Music/Theatre</u>: Opera supertitles, advertising texts and press texts, specialised books, etc. • <u>Medicine</u>: Articles for learned journals, technical documentation for medical products, patient information sheets, clinical trials, etc. - Member of the German Translators and Interpreters Association (BDÜ) |
| Computer skills | MS Office, SDL MultiTerm, SDL Trados Suite 2007, SDL Trados Studio 2015, SDLX, across, Translation Workspace |
| Other languages | Fluent in written and spoken English |
| Other activities | <p>First violinist in the semiprofessional orchestra „Junge Philharmonie Freistadt“</p> <p>Organisation and planning of classical concerts</p> |